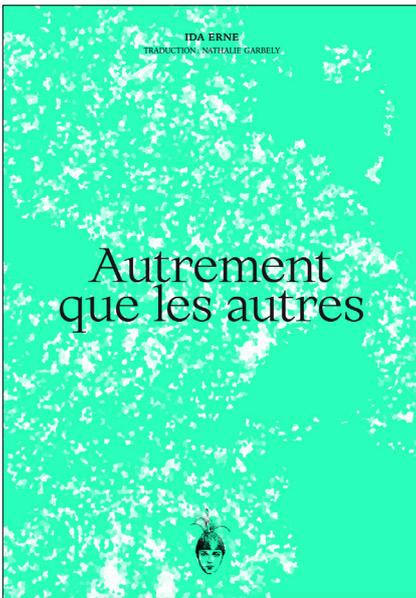


Autrement que les autres, Ida Erne

Voici le roman émouvant d'un trio lesbien, dans la Suisse des années 1950. Ce texte sauvé de l'oubli offre un instantané rarissime de la condition des « femmes aimant les femmes ». La discrétion de rigueur n'exclut pas la joie de vivre...

Traduction de l'allemand (Suisse) : Nathalie Garbely



Titre: *Autrement que les autres*
ISBN: 978-2-940575-34-3
Collection: Grattaculs
Taille: 13,5 x 19 cm
Pages: 216
Prix: 28,90 CHF
Couverture: monokini (Bienne, CH)
Impression: Le Cric (Marly, CH)
Publication: 6 mars 2024

Incluses dans ce volume :

- une préface inédite de Nathalie Garbely sur les traces lesbiennes en littérature romande ;
- une lecture queer du roman par Patricia Purtschert ;
- une étude de Madeleine Marti sur la vie de l'autrice et les représentations lesbiennes dans la littérature germanophone.

Le livre

En vacances à Lucerne, Irene tombe amoureuse de Kathy, une musicienne en tournée avec son orchestre féminin. Ce coup de foudre bouleverse leur quotidien : Irene découvre le bonheur lesbien, tandis que Kathy négocie ce flirt avec sa compagne Fritzi. Les trois femmes tentent d'accorder passion et raison, en équilibristes du sentiment.

L'autrice

Ida Erne (1906-1990) a mené une vie émancipée mais travailleuse. Installée à Zurich, cette représentante en textile a été parmi les rares femmes possédant alors un permis de conduire et une voiture. Elle n'a pas réussi à publier son roman de son vivant. Celui-ci a été sauvé de l'oubli par la chercheuse Madeleine Marti. Il a paru en 2022 chez eFeF-Verlag.



La traductrice

Formée en littérature comparée, Nathalie Garbely a présenté ses poèmes et traductions lors de lectures publiques et dans de nombreuses revues. Elle fait partie de Colapostich, un projet collectif, queer poétique et musical, créé en 2022. Elle publie ici sa première traduction de roman.



Nous joindre :

Guy Chevalley & Noémi Schaub
www.paulette-editrice.ch

contact@paulette-editrice.ch
tél. : +41 79 675 41 03

Diffusion – Suisse :
Distribution :

Zoé (représentante : Manuella Mounir)
OLF

Autrement que les autres, Ida Erne

Voici le roman émouvant d'un trio lesbien, dans la Suisse des années 1950. Ce texte sauvé de l'oubli offre un instantané rarissime de la condition des « femmes aimant les femmes ». La discrétion de rigueur n'exclut pas la joie de vivre...

Traduction de l'allemand (Suisse) : Nathalie Garbely

Extrait du livre

« En marchant vers leur pension, Kathy demande à Fritzi :

– As-tu une idée de qui c'est ?

– De qui parles-tu ?

– Mais de cette femme pour qui nous devons, chaque soir, jouer un rappel supplémentaire. Je parie qu'aujourd'hui encore la demande est venue d'elle !

Fritzi rit :

– Oui, de quoi peut-il bien s'agir, si ce n'est d'une admiratrice. Je me demande seulement ce qui lui plaît tant. Est-ce toi ou notre musique ?

– Quelles bêtises, bougonne alors Kathy. Que pourrait-elle trouver de si beau chez moi ? Je suis impossible, beaucoup trop grande, trop maigre et regarde un peu la taille de mes pieds. Cela peut-il plaire à quelqu'un ?

– Peut-être bien.

Fritzi réfléchit, puis se met en colère : « Ecoute-moi bien ! Je ne veux pas de ça. Tu es à moi. Ne sommes-nous pas amies depuis de longues années ? Et qui prend toujours soin de toi ? Qui s'assure que tu te reposes ? Qui te donne un repas quand tu as oublié de manger, qui veille sur ta santé, qui te soigne quand tu es malade et souffrante ? »

Les Grattaculs

Cette collection littéraire, unique en Suisse, ouvre un espace de partage et de référence sur les thématiques LGBTQIA+. Déjà parus : *Cuisson au feu de bois* (collectif), *Parades* (Julien Burri), *Quelques fleurs / Some flowers* (Tony Colombe. K), *Je suis un homme trans* (Léo Côme), *Immaculée prostitution* (Frédéric de Meyer), *Un été à M.* (Robin Corminboeuf) et *Goudous, où êtes-vous ?* (collectif).